

24 February / 9 March: First and Second Finding of the Head of John the Baptist  
First Sunday of Lent: Sunday of Orthodoxy; Tone 4

*On the Beatitudes, Tone 4*

12. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

11. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жєнны гл҃аса, гл҃асъ д҃:

дрѣвомъ адамъ раѡ бысть  
н҃зселѣнъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ  
разбѣйникъ въ рай вселѣнъ. Ѡвъ  
оубо вѣшъ, заповѣдь ѡвѣрже  
сотворшаго: Ѡвъ же распинаемъ,  
б҃га исповѣда таѡцагося, помани  
ма, воїѡ, во цр҃твѣи твоѣмъ.

Вознесѣнъ на кр҃тъ, смѣртнѣю  
разрушѣвый силѣ, н҃ загладѣвый  
ѡакъ б҃гъ ѡже на ны рѣкописаніе  
г҃днѣ, разбѣйникѣ покааніе н҃ намъ  
подаждь ѣдинѣ члѣвѣколюбче, вѣрою  
сладжащымъ, хр҃тѣ б҃же нашъ, н҃  
вопиѡщымъ тѣ: помани н҃ насъ во  
цр҃твѣи твоѣмъ.

10. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

9. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

8. Today, at the restoration of the faith, let the prophets sprinkle upon us life-giving dew from heaven.

7. Let the mystical trumpets of Christ's apostles sound in God-given harmony, proclaiming the re-establishment of the precious ikons.

РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ  
копѣмъ раздралъ єси, и вѣннѣсѣ  
въ мѣртвыхъ, тамошнаго  
мѹчнѣла вѣзалъ єси, и збавивъ  
всѣхъ ѿ ѹзъ ѡдовыхъ во крѣніемъ  
твоѣмъ, ѡмже провѣтѣхомъ  
члѣвѣколюбче гдѣ, и копѣмъ тѣ:  
помяни и насъ во црѣвѣи твоѣмъ.

Распнѣнъ и во крѣсѣи ѡакъ  
єиленъ и зъ грѣба трѣднѣвенъ, и пер-  
возданныго адама во крѣсѣи єдинѣ  
безсмертне: и мене на покланіе  
ѡбратѣтѣсѣ гдѣ, сподѣи ѿ вѣгѣ  
єрѣца моегѣ, и тѣплою вѣрою  
прїенъ взывати тѣ: помяни ма-  
ѡіе во црѣвѣи твоѣмъ.

Ѡблѣцы прѣрѣчестѣи, живот-  
ворѣщю єз нѣсѣ днѣсѣ рѣсѣ  
намъ да кропѣтѣ, на вѣтаніе  
вѣры.

Блгогласнѣ тайныѣ апѣловъ  
хрѣстовыхъ трѣбѣ, пѣче єстество  
да вопїютъ, честныхъ  
ѡбразѣвъ исправленіе.

6. Let us sing in praise of Christ, who has appointed a devout and pious Empress to rule over us, together with her son crowned by God.

5. We pray thee, most pure Lady, with the light of grace shine now upon the faithful, who have gathered in thy holy house.

4. Christ called thee a true prophet, and the most exalted of the prophets, the Baptist and Forerunner of Life; for thou didst behold Him Whom the Law and the prophets foretold.

3. The fountain of miracles, the treasury of grace, thy sacred head, O Baptist, Prophet and Forerunner, could not bear to be concealed, and, having revealed itself, it poured forth springs of healing.

2. The Christ-loving and right glorious city doth set before itself thy precious and divine head, O Forerunner, as most rich praise, a radiant adornment and a splendid shield.

Воспои́мъ х́рѣта, показавшаго  
на́мъ цѣ́рицѣ́ бѣ́гочестнѣ́ю,  
х́рѣ́толюбе́нѣ́ю, съ бѣ́говѣ́нчанноу  
Ѿтра́слію.

Бѣ́городиченъ: Селе́ніе твоѣ́  
цѣ́енное до́стѣ́гше вѣ́рніи,  
пре́читаѧ, свѣ́товѣ́дному  
бѣ́годѣ́тію ны́нѣ ѡ́зра́чїиѧ,  
мо́лимсѧ.

Пѣ́рвѣ́е тѣ́ло рече́ истинна х́рѣ́тоу, и  
пѣ́рвѣ́е пре́вѣ́шша, крѣ́пѣ́теле же  
и прѣ́те́чѣ жи́зни: то́го бо ѡ́зрѣ́ѧ  
ѣ́и, ѣ́гоже за́конъ и пѣ́рвѣ́е про-  
возвѣ́стїиѧ.

Не терпѣ́ше крѣ́пѣ́ти чѣ́дѣ́хъ  
истѣ́чїи, сокрѣ́пѣ́ще бѣ́годѣ́ти,  
сла́внаѧ гла́вѣ́ твоѣ́, крѣ́пѣ́телю,  
пѣ́рвѣ́е и прѣ́те́че: но ꙗ́вльшиѧ  
про́нвѣ́етъ и́сцѣ́лѣ́ній истѣ́чїи.

Всебога́тно похва́леніе, и  
ѡ́краше́ніе свѣ́тло, и цѣ́нтъ  
спасѣ́теленъ, х́рѣ́толюбѣ́нъ ѣ́и, и  
бѣ́госла́венъ предлага́етъ гра́дъ тво́й,  
честнѣ́ю и бѣ́гственнѣ́ю твою́ гла́вѣ́,  
прѣ́те́че.

1. Moses, great among the prophets, prefigured thee in the ark, the table, the candlestick and the jar, signifying the incarnation of the Most High which took place through thee, O Virgin Mother.

*Resurrectional troparion, Tone 4*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

*Troparion, Tone 2*

We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest

Велікій пророкъ во прѣроцѣхъ  
моѡсѣй тѣ кѣвѣтъ, ѿ трапѣзѣ, ѿ  
свѣщеникъ, ѿ стѣмнѣ ѡбразнѣ,  
назначенѣа воплощеніе, ѣже ѿзъ  
тебѣ, вѣшнаго, мѣти дѣо.

Тропарь воскресѣнъ, гласъ дѣ:  
Свѣтлѣю воскресѣнѣа проповѣдь /  
ѡ аггѣла оувѣдѣвшѣа гдѣни оуѣнцы, /  
ѿ прѣдѣнне ѡсѣжденіе ѡвергшѣа, /  
ѡплѣомъ хвалѣщѣа глаголахѣ: /  
ѿспровержеѣа смѣръ, / воскресѣ  
хрѣтѣосъ бгѣ, // дарѣа ѿ міровѣи вѣлію  
мѣть.

Тропарь, гласъ бѣ:  
Пречѣтомѣ ѡбразѣ твоѣмѣ  
покланѣемѣа бгѣи, просѣще  
прощеніѣа прегрѣшеніѣи нашіхъ хрѣтѣ  
бгѣ: вѣлею бо бгѣговолѣхъ ѣсѣ  
плѣтѣю възѣти на крѣтъ, да  
ѿзбѣвѣши, ѡже создалѣхъ ѣсѣ, ѡ  
работѣи вѣрѣжѣа. тѣмъ бгѣгодарѣт-  
венно вѣпѣемъ тѣ: радѣсти  
ѿсполнилѣхъ ѣсѣ вѣсѣ епѣе нашіхъ,  
прѣшедѣи епѣти міръ.

to save the world.

*Troparion, Tone 4*

The head of the Forerunner,  
which hath shone forth from the  
earth, doth shed rays of incorrup-  
tion and healing upon the faith-  
ful. On High it assembleth a mul-  
titude of angels, and below it  
callet upon the human race with  
one voice to send up glory to  
Christ God.

*Kontakion, Tone 4*

My Savior and Redeemer /  
hath, as God, raised up the earth-  
born from the grave and from  
their fetters, / and He hath broken  
the gates of hades, / and, as Mas-  
ter, // hath risen on the third day.

*Kontakion, Tone 2*

O prophet of God and Fore-  
runner of grace, having obtained  
thy head from the earth like a  
most sacred rose, we ever receive  
healings, for again, as of old, thou  
dost preach repentance in the  
world.

Тропáрь, глáсъ д̑:

Ѽ землѣ возсѣ́авши прѣ́тева  
главѣ, / лѣчи испѣ́аетъ неплѣ́нѣ,  
вѣ́рнымъ исцѣ́леніѣ: / свѣ́ше со-  
брáетъ мнѡжество ѡ́ггъ, / до́лѣ же  
созывáетъ челоуѣ́чєскій родъ, //  
ѡ́днѡгла́снѡ возсы́лати сла́вѣ хрѣ́стѣ  
бгѣ.

Кондáкъ, глáсъ д̑:

Спѣсѣ́ и́ избáвитель мѡѣ, / и́з  
грѡ́ба ѡ́кв бгѣ вокрѣ́нѣ ѡ́ ѡ́зъ зем-  
ноу́дныѣ, / и́ вратѣ́ ѡ́дѡва сокрѣ́-  
шнѣ, / и́ ѡ́кв влѣ́ка // вокрѣ́е  
трѣ́днѣвєнъ.

Кондáкъ, глáсъ б̑.

Прѣ́оче бжѣ́и, и́ прѣ́че блгоу́дѣти, /  
главѣ́ твоѡ́ ѡ́кв шнпѡ́къ свѡ́щен-  
нѣ́шнѣ ѡ́ землѣ́ ѡ́брѣ́тше, /  
исцѣ́леніѣ́ вєгда́ прѣ́млемъ: // ѡ́бо  
пáкн ѡ́коже прѣ́жде вѣ́ мѣ́рѣ́ пропо-  
вѣ́дѣши поклáнїє.

*Kontakion, Tone 2*

The uncircumscribable Word  
of the Father was circumscribed /  
when He took flesh of thee, O  
Theotokos; / and when He had  
restored the defiled image to its  
ancient state, / He suffused it  
with divine beauty. // As for us,  
confessing our salvation, we rec-  
ord it in deed and word.

*Prokimenon, Tone 4*

Blessed art Thou, O Lord, the  
God of our fathers, and praised  
and glorified is Thy name unto  
the ages.

*Stichos:* For righteous art Thou  
in all which Thou hast done for  
us.

*Prokimenon, Tone 7*

The righteous man shall be glad  
in the Lord and shall hope in Him.

*Heb. §329 mid(11:24-26; 32-12:2)*  
*2 Corinthians §176 (4:6-15)*

*Alleluia, Tone 4*

Moses and Aaron among His  
priests, and Samuel among them  
that call upon His name.

Конда́къ, гла́съ Ъ.

Нѣопнѣсанное сло́во ѿ́чеє, нꙋ́ ꙗко́ тебѣ  
вѣ́ще ѡ́пнѣ́са вопло́аеми: н ꙗко́  
вѣ́рши́иша ѡ́бразъ въ дрѣ́внее  
вообра́зѣвъ, бж́е́ственною до́бро́тою  
сми́рен. но нѣпо́вѣдающе ꙗ́коже, дѣ́-  
ломъ н сло́вомъ, сѣ́ въобража́емъ.

Прокі́менъ, гла́съ ҃.

Бл҃го́словѣ́нъ є́си гд҃и бж́е ѡ́т҃ецъ  
на́шихъ, н хва́льно н просла́влено  
ѡ́нма твоѡ́ во вѣ́ки.

Сті́хъ: Гд҃и прѣ́нъ є́си ѡ́ вѣ́хъ,  
ѡ́же сотвори́лъ є́си на́мъ.

Прокі́менъ, гла́съ ҃:

Возвесе́ли́тсѧ прѣ́нникъ ѡ́ гд҃ѣ, н  
ѡ́повѣ́етъ на него́.

*Евр., 329 зач. (от полу),*  
*XI, 24-26, 32 - XII, 2.*  
*2 Кор., 176 зач., IV, 6-15.*

А́лленѣ́а, гла́съ ҃.

Моу́сеи н аарѡ́нъ во іере́ехъ є́гѡ́,  
н саму́илъ въ призыва́ющихъ ѡ́нма  
є́гѡ́.

*Stichos:* They called upon the Lord, and He hearkened unto them.

*Alleluia, Tone 4*

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar of Lebanon shall he be multiplied.

*John §5 (1:43-51)*

*Matthew §40 (11:2-15)*

*Instead of "It is truly meet"*

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Стѣхъ: Призывахъ гдѣ, и тоу  
послѣшаше ѿхъ.

Аллилуѣа, гласъ 4:

Праведникъ ѿкѣ флоритъ проц-  
вѣтетъ: ѿкѣ кедръ, иже въ лѣванѣ,  
умножитъ.

*Ин., 5 зач., I, 43-51.*

*Мф., 40 зач., XI, 2-15.*

Вмѣсто Достойно ѣсть:

Ѿ тебѣ раждаетъ, бѣгодѣла,  
всѣа твѣрь, аγγελскій соборъ и че-  
ловѣчскій родъ, ѿцѣнный храмъ, и  
раю словесный, дѣвственна похвало,  
иже неже бѣ воплощенъ, и мѣнецъ  
бѣсть, прежде вѣкѣ быи бѣ нашъ:  
ложеи бѣ твоѣ прѣтолы сотвори, и  
чрево твоѣ пространище нѣсѣ роди. Ѿ  
тебѣ раждаетъ, бѣгодѣла,  
всѣа твѣрь, слава тебѣ.

*Communion Verses*

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Прѣдѣстѣнѣ:

Радѣйтеся праведніи ѿ гдѣ,  
правымъ подобаетъ похвала.

Въ пѣмѣхъ вѣчнѣхъ бѣдетъ  
прѣдѣстѣнѣ. Ѫ елѣха ела не ѡбѣдѣхъ.  
Ѣлѣхѣ, Ѣлѣхѣ, Ѣлѣхѣ.